

Retranslation

长诗

189 劳达 切斯瓦夫·米沃什诗选

连哈生 译

poetics

诗学

215 友好边境线

切斯瓦夫·米沃什 著 叶美 译

sinologist

汉学家

240 经典新编——当代诗中的传统语言结构再生新编

245 当代中国诗歌中的语言问题

Dialogue

谈话录

269 “我相信某种慢，某种文学的渐进性”

——对话克罗地亚诗人米罗斯拉夫·柯林（Miroslav Kirin）

回地 译

邓月娘

(Yulia Dreyzis)



2007年毕业于莫大亚非学院（专业为中国语言学），2009年获硕士学位（中国语言学）。自2014年起为中国文学博士，在华中师范大学和台湾国立政治大学学习进修。曾任过莫大亚非学院中文教研室研究员、俄罗斯科学院人文学院哲学研究所东方哲学系讲师、ABBYY 软件公司中文词典编纂描述小组的主任。现任莫大亚非学院中文教研室副教授、俄罗斯科学院语言学研究所研究员、欧洲中国研究协会（EACS）董事会成员。曾获俄罗斯联邦总统科研补贴理事会的科研项目津贴以及俄罗斯国家科学基金会（RSSF）的科研项目津贴。同年获DJS（诗东西）翻译奖。在俄罗斯文学、科研期刊上多次发表文章与译文。此外，2007年出版陆羽《茶经》的注解俄译。2012年着手于出版俄文《杜甫诗集》（逐行译注）。2015年出版余华《兄弟》的全套俄译。2016年《兄弟》译本荣获莫斯科中国文化中心“品读中国”文学翻译奖。自2015年起管理俄罗斯唯一的介绍中国当代诗歌的网站——《诗·江湖》。2017年秋季举办第十届国际「莫斯科诗人双年展」艺术节，邀请十多位中国诗人参加。同年出版《中国当代诗选》俄译文本。所教课程包括中文翻译、古代汉语、中国文学、当代中国电影、当代中国诗歌。目前主要从事当代中国诗歌翻译和研究。

经典新编——当代诗中的传统语言结构再生新编

大概四十年以来，中俄当代诗歌中，许多重要趋势均与重新接触外来影响有关。同时，这种互动的背后便是对古典传统的重新评价。中文诗歌当中，传统结构的再生新编似乎是对 20 世纪中文诗歌的反传统的一次大挑战。中国当代诗歌通过挑战背负着规范、规则以及几乎强制性的语言技巧的传统而来自我确认独立直耸。当代诗回顾“新诗”的百年历程，试图对 20 世纪初的实验作出一种新的评价。尽管西方文学继续施加显着的影响，很多作者试图恢复传统，重塑不同形式的典律。

对于诗歌语言而言，这并不意味着复活节奏、格律或韵脚，而是意味着将传统诗歌的一定技巧融入当代自由诗中。这些技巧提供了语义的凝聚力，并构造起一些传统语境空间的聚交点，同时也与吸取 20 世纪欧美先锋传统叠加在一起。如今，由于作者与古典文学的分离，传统本身就成为文化转移（cultural transfer）的对象。这一过程产生了当代中国诗歌的独特性，包括对“现代性”和“中国性”概念的新认识。当代诗歌运用了一套折衷的技术手段，而当代诗人依靠更广泛的文化共性领域，冒险进行更加勇敢的实验。让我们以当代俄罗斯诗歌试验为背景来讨论中国当代诗歌的一些语言结构。

重新借用经典结构的第一种技巧便是传统的对仗或对偶，也叫作对照、对称、对峙、对属等等。传统上，直接的重复法（首语重复法 anaphora 或首